

Quel dolce suono

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Il secondo libro de madrigali à 6 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1580)

5

Canto
Quinto
Alto
Tenore
Sesto
Basso

Quel dol - ce suo - no e quel so-a-ve can - to, e quel so-
 Quel dol - ce suo - no e quel so-a-ve can - to, e
 Quel dol - ce suo - no e quel so-a-ve can - to, e quel
 Quel dol - ce suo - no e quel so-a-ve can - to, e quel so-
 Quel dol - ce suo - no e
 Quel dol - ce suo - no e quel so-a-ve can - to

10

a-ve can - - to Ch'A-mor mi die-de ohi-mè! mor - t'ha con-
 quel so-a-ve can - to Ch'A-mor mi die-de ohi-mè! mor - t'ha con-ver - so In tri-sti ac-
 so - a - ve can - to Ch'A-mor mi die-de ohi-mè! mor - t'ha con-ver - - so In
 a-ve can - to Ch'A-mor mi die-de ohi-mè! mor-t'ha_ con-ver - so
 quel so-a-ve can - to Ch'A-mor mi die-de ohi-mè! In
 Ch'A-mor mi die-de ohi-mè! mor - t'ha con-ver - so

15 20

ver - so In tri-sti ac-cen-ti e in do - lo-ro-so pian - to.
 cen - ti e in do - lo - ro-so pian - to, e in do - lo - ro-so pian - to.
 tri-sti ac-cen - ti e in do - lo - ro-so pian - to, e in do - lo - ro-so pian - to.
 In tri-sti ac-cen - ti e in do - lo - ro-so pian - to, e in do - lo - ro-so pian - to.
 tri-sti ac-cen - ti e in do - lo - ro-so pian - - - to.
 In tri-sti ac-cen - ti e in do - lo - ro-so pian - to.

25

Ahi stel - le! ahi sor - te ri - a!
 Ahi stel - le! ahi sor - te ri - a!
 Ahi stel - le! ahi du - ro fa - to! ahi sor - te ri - a!
 ahi du - ro fa - to! ahi sor - te ri - a!
 Ahi stel - le! ahi du - ro fa - to! ahi sor - te ri - a!
 ahi du - ro fa - to! ahi sor - te ri - a!

30

Chi sia, las - so, chi si - a Ch'in

Chi sia, las - so, chi si - a Ch'in co-sì a - cer - bo duol,

Chi sia, las - so, chi si - a, Ch'in.co-sì a - cer - bo duol

Chi sia, las - so, chi si - a, Ch'in.co-sì a - cer -

Chi sia, las - so, chi si - a, chi sia, las - so, chi si - a Ch'in co-sì a - cer - bo duol

Ch'in.co-sì a - cer - bo

35

- co-sì a - cer - bo duol pur mi con-for - te, Se non la stes - sa mor - te?

ch'in co-sì a - cer - bo duol E di

pur mi con-for - te, pur mi con-for - te, Se non la stes - sa mor - te?

- bo duol pur mi con-for - te, Se non la stes - sa mor - te?

pur mi con-for - te, pur mi con-for - te,

duol pur mi con-for - te, Se non la stes - sa mor - te?

E di spe - me per lei nul - la m'a-van - za, nul - la m'a-van - za, nul - la -
 spe-me per lei nul - la m'a-van - za, e di spe - me per lei nul -
 E di spe - me per lei nul - la m'a-van - za,
 E di spe - me per lei nul - la m'a-van - za, nul - la m'a-van -
 E di spe-me per lei nul - la m'a-van - za, e di spe - me per lei nul-la -
 E di spe - me per lei nul - la m'a-van - za, nul -

- m'a-van - za Poi - ché mor - te m'ha tol - t'o - gni spe-ran-za, poi -
 la m'a-van - za Poi - ché mor - te m'ha tol - t'o - gni spe-ran-za, o - gni spe-ran-za, poi -
 Poi - ché mor - te m'ha tol - t'o - gni spe-ran-za, o - gni spe-ran-za,
 - - za Poi - ché mor - te m'ha tol - t'o - gni spe-ran-za, o - gni spe-ran-za, poi -
 - m'a - van - za Poi - ché mor - te m'ha tol - to o - gni spe-ran-za,
 la m'a-van - za Poi - ché mor - te m'ha tol - t'o - gni spe-ran-za, poi -

50

- ché mor - te m'ha tol - t'o - gni spe-ran-za, o - gni spe-ran-za, o - gni spe-ran - za.

- ché mor - te m'ha tol - t'o - gni spe-ran-za, o - gni spe-ran-za, o - gni spe-ran - za.

poi-ché mor - te m'ha tol - t'o - gni spe-ran-za, o - gni spe-ran-za, o - gni spe-ran - za.

- ché mor - te m'ha tol - to o - gni spe-ran-za, o - gni spe-ran - za.

poi - ché mor - te m'ha tol - t'o - gni spe-ran-za, o - gni spe-ran - za.

- ché mor - te m'ha tol - t'o - gni spe-ran-za, o - gni spe-ran - za.

Quel dolce suono e quel soave canto
 ch'Amor mi diede, ohimè! morte ha converso
 in tristi accenti e in doloroso pianto.
 Ahi stelle! ahi duro fato! ahi sorte ria!
 chi sia, lasso, chi sia
 ch'in così acerbo duol pur mi conforte,
 se non la stessa morte?
 E di speme per lei nulla m'avanza
 poiché morte m'ha tolto ogni speranza.

That sweet sound and that gentle song
 that love granted me, Alas! Death has pronounced
 in sad tones and in sorrowful weeping.
 Ah, stars above! Ah hard fate! Ah wicked destiny!
 who is it, alas, who would it be
 then that, in such bitter sorrow, would comfort me,
 if not that same death?
 And in hope for her nothing comes to me
 because death has stricken every hope.

translation by editor